

В. Стреленко

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ ЧЕРНЫЙ В НЕМЕЦКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Фразеологизмы – устойчивые по составу и структуре, целостные по значению словосочетания, воспроизводимые в речи как готовые комплексы. В фокусе данного исследования находились фразеологические единицы (ФЕ) английского и немецкого языков (73 и 67 единицы соответственно), имеющие в своем составе компонент *черный*.

В обоих языках черный цвет имеет преимущественно негативные значения. Он ассоциируется с несчастьем, пессимизмом (*paint smth. in black colours/schwarz in schwarz malen* ‘представлять что-л. в мрачном свете’, *schwarz sehen* ‘смотреть на что-л. пессимистично’), со злом, колдовством, грехом, дьяволом, адом (*black art/die Schwarze Kunst* ‘черная магия, колдовство’, *paint the devil blacker than he is/den Teufel schwärzer machen, als er ist* ‘сгущать краски, представлять что-л. ужаснее, чем есть на самом деле’), с трауром, гибелью (*a black-letter day* ‘трагический день’, *in Schwarz gekleidet sein* ‘быть в трауре’), с недостатками, пороками (*black sheep of the family/das schwarze Schaf* ‘паршивая овца’, *Every bean has its black* ‘И на солнце есть пятна’), с запретом или нелегальными действиями (*black market/schwarze Markt* ‘черный рынок’, *schwarz arbeiten* ‘нелегально работать’, *schwarz fahren* ‘ехать зайцем’), с ночью, темнотой (*as black as night/schwarz wie die Nacht* ‘чернее ночи, тьма кромешная’), с грязью, сажей, чернилами (*as black as soot, as black as ink* ‘черный как сажа, чернила’, *der schwarze Mann* ‘трубочист’), с нефтью, углем (*black diamonds/schwarze Diamanten* ‘каменный уголь’, *black gold/das schwarze Gold* ‘черное золото, нефть’), с богатством, прибылью (*be in the black* ‘вести дело прибыльно’, *in den schwarzen Zahlen sein* ‘получать прибыль’), с некоторыми физиологическими особенностями организма (*a black eye* ‘синяк под глазом’, *warten, bis dass man schwarz wird* ‘ждать до посинения’).

В английском языке черный цвет также отождествляется с готикой, религией, дресс-кодом и реалиями, характерными для английской и американской культуры: *black pudding* ‘кровяная колбаса (особый вид колбасы из Соединённого королевства и Ирландии)’, *the Black Belt* ‘Чёрный пояс (южные районы США, где преобладает темнокожее население)’, *the black country* ‘промышленные районы средней Англии’ (в данных районах находятся угледобывающие шахты), *the Black Code* ‘Черный Кодекс’ (рабовладельчество в США и Западной Европе).

В немецком языке черный цвет ассоциируется также с яростью, злостью (*j-n schwarz ärgern* ‘довести кого-л. до белого каления’, *sich schwarz ärgern* ‘сильно злиться’) и имеет значение ‘правильный, точный’ (*ins Schwarze treffen* ‘попасть в яблочко’, *ein Schuss ins Schwarze* ‘удар в цель, в самую точку’).

Таким образом, в английском и немецком языках в целом прослеживаются одинаковые значения во фразеологизмах с компонентом *черный*.